



《達悟語詞典》

不僅是詞典，也是進入達悟世界的鑰匙

楊南郡 ◎ 國立東華大學講座教授

臺灣原住民族委員會「原住民族文獻會」委員
國立臺灣大學圖書館原住民族圖書資訊中心諮詢委員



達悟語詞典

董瑪女，何德華，張惠環編
臺大出版中心 / 10105/338 頁
23 公分 / 1,200 元 / 精裝
ISBN 9789860325195/803

孤懸於臺灣島東南外海的蘭嶼，長久以來因為地理上的隔絕，保存了獨立的，不受污染的語言與習俗，被人類學家視為學術上彌足珍貴的瑰寶，早在十九世紀末，日本人類學者鳥居龍藏便以《紅頭嶼土俗調查報告》及用法文撰寫的〈人類學研究·台灣的原住民（二）雅美族〉，在法國巴黎學術界發表，令世人為之驚豔。

二十世紀初，鹿野忠雄曾造訪蘭嶼多達 10 次，總居留期間長達 340 天，他以文字及照片，詳實記錄達悟人的造舟過程，並首度以外人身分，受邀參與飛魚撈捕行動。鹿野忠雄以英文撰寫《台灣原住民圖譜·雅美族篇》，出版後深受國際人類學界重視。

一直到現在，蘭嶼這個面積僅有 660 平方公里的小島，依舊吸引國內外的學者，為了拍攝、紀錄達悟人的各種祭儀而魚聚蜂擁

在島上。蘭嶼作家周宗經與夏曼·藍波安筆下的達悟人的海洋世界，每每也吸引了眾多的讀者，想要一窺究竟。

然而，要進入達悟人的世界，我們都欠缺一個利器，因為對達悟詞語與語法的不了解，我們只能當一個旁觀者。

幸虧有董瑪女女士三十多年的努力，加上靜宜大學英文系何德華教授的語文專業，現在這個利器到手了！

1980 年代初期，董瑪女經由當時任職於蘭嶼國中的陳其南老師的介紹，進入中央研究院，擔任民族所所長劉斌雄教授的助理，協助蒐集達悟族的口傳故事與翻譯工作，這時她才真正認識自己所屬的族群。

1985 年，董瑪女與工作同仁鄭惠英、吳玲玲合作，撰寫〈野銀村的工作房落成禮〉，這是她的第一篇有關達悟族的民族誌。

1994 年，董瑪女憂心雅美母語的消失，在南島民族母語研討會中，邀請美國康乃爾大學語言學博士，靜宜大學英文系何德華教授合作，編纂達悟語教材，終於在 2000 年合力完成首部達悟語教材。

2003 年，她們更合力完成達悟語文法研究——《達悟語：語料、參考語法、詞彙》初稿，並交由中研院於 2005 年出版。

2007年，由行政院原住民族委員會委託靜宜大學達悟語研究團隊，利用多年來蒐集累積的達悟語料、語法與詞彙，編寫達悟語教材與詞典，經過主持人董瑪女與何德華教授二年的努力，加上工作團隊張惠環、楊孟蓓等六人，以及二位蘭嶼顧問謝永泉、曾喜悅的協助，終於先後完成《達悟語學習詞典》，以及本書《達悟語詞典》。

就像許多原始民族的語言一樣，達悟語的原始詞彙（語根）並不多，大約只有二千多個，日常使用的詞彙有許多是衍生詞。本書為我們蒐集了2,119個詞根，以及3,965個衍生詞，總計達6,084個語項，更進一步的是，編者給了我們6,450個包含例句的詞條，有了這些例句與詞條，讓有心的讀者終於能藉由它們，初次踏進達悟語的門徑。

更好的消息是，《達悟語詞典》不只有單純的紙本，它配備了中英雙語線上查閱網站（<http://yamibow.cs.pu.edu.tw>）。每一個詞彙和例句，都包含三位達悟語專家錄音，涵蓋朗島、野銀、漁人等三個部落的口音，讓讀者能經由耳聽，達到分辨與學習的目的。

此外，還有44段精選的影音資料，是二位蘭嶼顧問謝永泉、曾喜悅，在蘭嶼奔走一整年，採集拍攝島上所有的重要活動，對於了解蘭嶼的歲時活動與祭儀細節，的確有莫大的幫助，這些影音資料都收錄在《達悟語詞典編纂網》之語料庫中，讓有心研究了解達悟文化的人，隨時都能觀看。

在翻閱《達悟語詞典》時，我個人很驚喜的發現「達悟、中文（注音）詞語對照表」（頁260-302），對於一個門外漢來說，它給了我立即的、清楚的查詢管道。

感謝編輯者的慧心，用很容易的查詢方式，例如：植物，把164種植物名稱的中文名與達悟名羅列在一起，讓我們驚嘆於達悟人對自然的觀察與細微的物種分辨力。又如：32種螃蟹的名稱、55種貝類的名稱、110種魚類的名稱、以及39種用於造舟與建物的大樹的名稱……等等。藉由這些詞彙，我們了解達悟人雖然住在蕞爾小島的蘭嶼上，他們的生活卻是充滿豐富與多樣性的經驗。

本書扉頁特別寫道：獻給本書幕後推手——令人永遠懷念的劉斌雄教授（1925-2004），這句話特別讓我感同身受。中央研究院民族所前所長劉斌雄教授是一位治學認真且不吝於鼓勵後進的忠厚長者。

二十多年前，我以一個門外漢、初學者的蠻勇，開始翻譯、註解日治時代早期的人類學者：伊能嘉矩、鳥居龍藏、森丑之助等的調查研究成果。原本，我並不敢將這些自認為粗淺的譯註文章發表出來。當年，劉斌雄教授完全不介意我的外行，他不但鼓勵我勇敢出書，甚至親自為我撰寫長達一萬多字的總序。事後，劉教授與我建立深厚友誼，並多次建議我譯註日治時代台北帝國大學（國立臺灣大學前身）出版的《台灣原住民系統所屬之研究》。我一直認為自己能力不足，不敢貿然從事這件大工程，直到劉斌雄教授去世之時，為了感念故人，我才發奮開始譯註此書。經過7年的努力，百萬字的中譯本終於在去年（2011年）出版，可惜無法讓劉教授親眼目睹。

我相信，劉斌雄教授如果看到當年他所提攜的董瑪女女士，今日能出版《達悟語詞典》這樣的巨作，應該也是含笑九泉的。